



Тошкент давлат шарқшунослик
институти илмий тўплами

ШАРҚШУНОСЛАР АНЖУМАНИ

12
2017

<i>Аминова Д.</i> Концепт «hati» как средоточие мыслей и чувств человека в индонезийских пословичных изречениях.....	86
<i>Рашидова Н.</i> Тематическая классификация терминов в сфере образования в арабском языке.....	90

АДАБИЁТШУНОСЛИК

<i>Safarova N.</i> Nagib Mahfuz ijtimoiy romanlarining mavzular ko'lamini.....	95
<i>Sobirova N.</i> Taketori monogatari – ilk monogatari sifatida.....	98
<i>Gulyamova N.</i> Natsume Souseki ijodiga bir nazar.....	103
<i>Saydalieva H.</i> Хитой топишмоқ хикоялари.....	108
<i>Karimova Sh.</i> Namiq Kamol asarlarida badiiy mahorat.....	111
<i>Qosimova G.</i> Акутагава Рюноске ва унинг ижод йўли.....	115
<i>Umarova N.</i> G'ada as-Samman badiiy mahorati.....	124
<i>Shoikromov Sh.</i> Haruki Murakami – yapon yozuvchisi.....	127
<i>Алламбергенова С.</i> Творческий путь и идейная эволюция великого китайского писателя Лу Синя.....	133

МАНБАШУНОСЛИК ВА МАТНШУНОСЛИК

<i>Хайруллоева М.</i> Qadimgi turk-nasroniy toshbitiglarining stilistik xususiyatlari.....	139
<i>Ne'matullayeva H.</i> “Qutadg'u bilig” da kelgan Tavg'ach Bug'roxo'ngaga bag'ishlangan qasida haqida.....	143
<i>Исаева Ш.</i> Навоий Маснавийлари сарлавҳаларида сажъ.....	145
<i>Akratova M.</i> Shayx Sulaymonning “Lug'ati chig'atoyi va turki usmoniy” hamda Mirzo Muhammad Mahdiyxonning “Sangloh” lug'ati qiyosi.....	149
<i>Алимова Г.</i> Алишер Навоий “Йигит” радифи мухаммасининг қиёсий тахлили.....	152
<i>Қурбонова Ш.</i> “Абваб тасриф манзума” асарида лексик қатлам кўлами.....	159
<i>Мусаева Ф.</i> “Қутадғу билг” даги фалсафий-дидактик мазмундаги гўртликлар.....	163

ХАЛҚАРО МУНОСАБАТЛАР ВА ИҚТИСОДИЁТ

<i>Сапаров И.</i> Бағлон – Афғонистон шимолидаги ўзига хос вилоят сифатида.....	167
---	-----

<i>Мухамеджанов А., Аминов Р.</i> О транспортных и энергетических аспектах современной политики КНР в отношении развития Синьцзян-Уйгурского автономного района.....	171
<i>Azbergenov Sh.</i> AQSH-Xitoy munosabatlaridagi muammolar va ularning ko'rinishlari. (Sharqiy Osiyo mintaqasi misolida).....	177
<i>Maxmasobirova N.</i> Innovatsion klasterlarning mohiyati va o'ziga xos xususiyatlari.....	183

ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Известно, что сфера образования, как и другие области, играет значимую роль в жизни человека. В нашей стране образованию уделяется огромное внимание. В своем выступлении в канун праздника Первый президент нашей страны И.А.Каримов сказал следующее: «Сформированная в нашей стране в настоящее время система непрерывного образования, состоящая из трех логически взаимосвязанных этапов – общего среднего, среднего специального, профессионального и высшего образования, - объединена единой идеей, общей целью. В этой цели воплощены суть и значение нашей великой миссии – воспитать наших дорогих детей гармонично развитыми личностями, высоко квалифицированными специалистами, освоившими достижения мировой науки, обладающими глубокими знаниями и современным мировоззрением, и для этого мы готовы и дальше мобилизовать все силы и возможности»¹.

Реформы образования в Узбекистане активно реализуются по всем направлениям и ориентированы на непрерывность и последовательность обучения, основанные на исторических и гуманистических ценностях, развитии новых педагогических технологий. В век ускорения и развития технологий происходят кардинальные изменения, как в сфере образования, так и в терминологии. Терминология пополнилась новыми терминами, как *лицей, колледж, бакалавр, магистр, PhD доктор* и т.д. А такие термины как *техникум и училище* уже считаются устаревшими.

Термины – основные источники получения информации. В сфере образования арабского мира, многие понятия закрепились в качестве специальных терминов. Например: «*اداءة*» [ада:тун], «*مادة*» [ма:датун] – предмет (учебный), «*برنامج*» [барнаамаджун] – план, программа, «*تعليم*» [тилмийзун] – ученик, «*تعليم*» [та'лиймун] – образование и многие другие.

Арабский язык испытывает в настоящее время крайне острую нужду в научных терминах. Подобной нужды ему не приходилось,

¹ Каримов И.А. Достижения и успехи Узбекистана – подтверждение правильности выбранного вами пути реформ. - Т., 2014. Т. 22. - С. 20.

пожалуй испытывать даже в VII веке, т.е. после появления ислама и выступления арабов на мировую историческую арену.¹

Для обозначения новых понятий у арабов не оказалось необходимых слов, несмотря на то, что арабский язык успел к тому времени сильно развиться и вобрать в себя много слов, коими обозначались не только предметы материальной культуры, но и весьма отвлеченные научные понятия.

Чем быстрее шло сближение победителей с покоренными культурными народами и чем скорее шло развитие собственной мусульманско-арабской культуры, органом которой сделался в течении нескольких столетий арабский язык, тем сильнее давала себя чувствовать нужда в новых терминах и тем заметнее росло количество заимствованных из чужих языков или впервые выработанных самими арабами слов. Количество это настолько велико, что трудно его в настоящее время определить, тем более, что не все эти термины попали в существующие объемистые словари. А те термины что, попали, не могут быть легко выделены из общей массы словарного материала. Так как этот материал расположен не по историческим периодам, а по другой системе, при которой историческая перспектива развития языка совершенно ступшевыается. Даже иностранные слова, попавшие за это время в арабский язык, не все до сих пор собраны и изучены, хотя кое-что в этом направлении уже сделано и делается.

Одним из самых губительных для арабского языка последствий наступившего мрачного периода было то, что этот язык перестал быть государственным во многих частях когда-то обширного арабского мира, уступив свое место турецкому и, отчасти, персидскому². Многие арабы, получившие свое образование в турецких государственных учебных заведениях, почти совсем разучились говорить и правильно писать на родном языке, а если они и говорили на нем, то так плохо, что их речь имела мало общего с арабским литературным языком. По мнению Жузе, таких арабов было особенно много в Дамаске, Алеппо, Антиохии и Багдаде.

Терминологический голод вскоре удовлетворился и удовлетворяется одним из следующих четырех способов:

¹ Жузе П.А. К вопросу о научной терминологии у современных арабов. – Баку, 1930. – С. 2.

² Жузе П.А. Там же. – С.4.

а) заимствованием нужных слов из чужих языков в чистом и неизменном виде или в несколько искаженном виде, примеров чего встречается очень много, особенно в повседневном, разговорном языке; при этом иногда замечается, что одно и то же иностранное слово принимает в арабской передаче несколько форм в зависимости от того, из какого языка оно было заимствовано. Например: «**أكاديمية**» (**ака:ди-ми:йатун**) – академия, «**بيولوجيا**» (**би:йулу:джийа:**) – биология и т.д.;

б) расширением семасиологического содержания старых арабских слов, чем достигается большая экономия в словарном материале, но нередко за счет четкости и точности языка, как это видно хотя бы из следующих примеров: «**ارتفع**» (**иртафа'а**), «**ارتفاع**» (**иртифа:'ун**) – возвышаться, подниматься и т.д., но и давать, приносить доход, отсюда **ارتفاع الأرض** (**иртифа' ул ард**) – доход, продукт земли; «**وظيفة**» (**узи:фатун**) – «**وظائف**» (**уза:нифу**) – труд, содержание, паек, должность, но и “функция”, отправление и т.д.

Этот способ образования новых терминов является наиболее распространенным и наиболее плодотворным и им широко пользуются новейшие арабские писатели;

в) в образовании совершенно новых терминов из имеющихся в языке старых корней, но с совершенно другими значениями. Так, от слова «**صحيفة**» (**сахи:фатун**) мн. «**صحائف**» (**саха:нифу**) и «**صحف**» (**сухуфун**) (лист(бумаги), книга, письмо, свиток, страница) – образовали «**صحافة**» (**саха:фатун**) (печать, журналистика) и «**صحافي**» (**саха:фийун**) (журналист) и т.д.;

г) заимствованием отдельных слов из богатого народного, “вульгарного”, языка – «**لغة دارجة**», **лугатун да:риджатун** (разговорный, народный язык); однако к этому способу прибегают, к сожалению, весьма редко, так как он встречает сопротивление со стороны консервативной части арабских писателей, дорожащих “чистотой” языка.

Арабское словообразование – продуктивный вид терминообразования, что объясняется особенностью арабского языка изменяться «снаружи и изнутри».

Мустафаева А.А. в своей докторской диссертации пишет, что анализ простых исконных арабских терминов показывает, что среди них большое количество составляют термины, образованные семантическим способом, то есть с помощью изменения значения ранее существовавших в языке слов¹.

¹ Мустафаева А.А. Современная арабская терминология: формирование и проблемы перевода (на материале терминологии информатики): док. дисс. – Алматы, 2011. – С. 75.

Совокупностью всех перечисленных процессов арабский язык живет и развивается подобно всем другим живым языкам и, за сравнительно короткое время, он уже обогатился большим запасом новых слов и оборотов, которые свидетельствуют о его живучести и способности удовлетворять предъявляемые к нему жизнью и наукой требования.

Классификацию терминов в сфере образования можно распределить в виде тематической группы. В нее входят термины обозначающие названия должностей, названия учреждений, названия принадлежностей и названия процессов в ходе обучения.

А) Название должностей в сфере образования в арабском языке:

профессор	(уста:зун)	أستاذ
ассистент профессора	(уста:зун муса:'идун)	أستاذ مساعد
ученые	(ахлу л' илми)	أهل العلم
исследователь	(ба:хисун)	باحث
наставник	(муршидун)	مرشد
доктор филологических наук	(ад дукту:ру фи: л адаби)	الدكتور في الأدب
ректор	(ра'и:сун)	رئيس
руководитель	(муди:рун)	مدير
преподаватель	(мударрисун)	مدرس
студент	(та:либун)	طالب

Б) Название учреждений в сфере образования:

университет	(джа:ми:'атун)	جامعة
институт	(ма'хадун)	معهد
школа	(мадрасатун)	مدرسة
учреждение	(му'ассасатун)	مؤسسة
библиотека	(мактабатун)	مكتبة
академия наук	(маджма'u ул'илмийа)	المجمع العلمي
управление, администрация	(нда:ратун)	إدارة
детский сад	(раудатул атфа:ли)	روضة الأطفال
академия	(ака:димийатун)	أكاديمية
министерство	(уиза:ратун)	وزارة

В) Название принадлежностей в ходе обучения:

كتاب, دفتر, سبورة, قلموس, قلم, ورق, موسوعة, مسطرة, سجل, مجلة.

книга	(кита:бун)	كتاب
тетрадь	(дафтарун)	دفتر
классная доска	(саббу:ратун)	مبورة
словарь	(ка:му:сун)	قاموس
ручка	(каламун)	قلم
лист, бумага	(уаракун)	ورق
энциклопедия	(маусу:атун)	موسوعة
линейка	(мистаратун)	مسطرة
книга для записей	(сиджилун)	سجل
журнал	(маджаллатун)	مجلة

Г) Название процессов в ходе обучения:

اضافة، تصحيح، تدريس، تثقيف، تشديد، زيادة، زيادة، دراسة، تبليغ، تأويل.

присоединение	(ила:фатун)	اضافة
исправление	(тасхи:хун)	تصحيح
обучение	(тадри:сун)	تدريس
развитие	(таски:фун)	تثقيف
усиление, укрепление	(ташди:дун)	تشديد
увеличение, добавление	(зийа:датун)	زيادة
изучение, исследование	(рийа:датун)	ريادة
изучение, учение	(дира:сатун)	دراسة
уведомление, сообщение	(табли:гун)	تبليغ
толкование, разъяснение	(та'уи:лун)	تأويل

Семантический анализ терминологии в сфере образования в арабском языке привел к тому, что мы получили классификацию из четырех групп этих терминов. Предложенная классификация терминов в сфере образования является первой классификацией и возможно имеет определенные недостатки. Но мы должны признать, что несмотря на это, классификация имеет системность, четкие семантические критерии выделения терминов в определенные группы.

ADABIYOTSHUNOSLIK

Safarova Hilola
ToshDSHI 2-kurs magistranti

NAGIB MAHFUZ IJTIMOY ROMANLARINING MAVZULAR KO'LAMI

Misr yozuvchisi bo'lmish Nagib Mahfuz o'zining arab romanchiligiga qo'shgan hissasi bilan yuksak e'tirofga loyiq. 1911-yil tavallud topgan adib butun umrini o'zining ona shahri Qohirada o'tkazdi. 1988-yil adib Nobel mukofoti sovrindori bo'ldi. O'zining xotiralarida aytganidek adibning bu mukofotini olish maqsadida Shvetsiyaga uning qizlari Om Kulsum Nagib Mahfuz va Fatma Nagib Mahfuz brogan ekan. Bundan bilish mumkinki adib haqiqatda o'z shahriga mehri baland inson bo'lgan. Uning otasi Abdul Aziz Ibrohim savdogar, va onasi Fatma Mostafa Mahfuz bo'lganlar¹. Nagib Mahfuz Qohira yaqinida tug'ilgan. Yozuvchi juda kam intervyu bergani sababli uning dastlabki hayoti haqida ma'lumot kam.

Adib romanlari, hikoyalari, miniatyutlarining deyarli barchasi uning ona shahrida bo'lib o'tadi. U ikki sivilizatsiya: islom va faraonlarning mohiyatini tushunar edi.

Uning dastlabki ijod namunalari 1930-yil, ya'ni Qohira Universitetining falsafa fakultetini bitirish arafasida yaratildi. Uning debyut romani "Majnunlik shamoli" 1939-yil nashrdan chiqdi. 1944-1952-yillar oralig'ida u bir qancha asar va hikoyalar yaratdi, bu mehnati uni butun Misr olamiga tanitdi. Bu davr oralig'ida yozgan romanlarida adib o'sha davrdagi ijtimoiy holatni tasvirladi. "Maddak torko'chasi" va "Boshlanish va yakun" romanlari shular jumlasidan. Uning realizmi undan keyingi arab yozuvchilariga taqlid uchun namuna vazifasini o'tadi.

Uning o'sha yillardagi ijodida muhim bo'lgan uchta roman ya'ni "Beyn al-Kasreyn", "Kasr Ash-Shouk" va "As-Sukkariya" yaratildi. (Bu uch romanga eski Qohiradagi kvartallar nomi berilgan.) Bu romanlarda Qohiradagi oilaning ikki jahon urushi oralig'idagi hayoti tasvirlanadi. "Qohira trilogiyasi" bo'lmish bu romanlar 1952-yilda tugallangan bo'lsada, nashrdan 1956-1957-yilda chiqdi. Bu trilogiya Misrning ijtimoiy, siyosiy hayoti haqida so'zlovchi muhim manba bo'ldi. Tel-Aviv universiteti professori Sasson Somex shunday deydi: "Hech bir bo'lajak

¹ Some Recent Works of Najib Mahfuz: A Critical Analysis / Journal of American Research Center in Egypt, 1977.